

# Aux origines d'une tradition patristique : un cas d'études ambrosien

## T.1 *De virginibus* II, 2 : 7

Primus dicendi ardor nobilitas est magistri. Quid nobilius *dei matre*? Quid splendidius ea quam splendor elegit. Quid castus ea, quae corpus sine contagione generavit?

*Le premier encouragement à apprendre est la noblesse de l'enseignant. Qu'est-ce qui pourrait être plus noble que la mère de Dieu ? Quoi de plus splendide que celle qui a été choisie par la splendeur, quoi de plus chaste que celle qui a engendré un corps sans souiller le sien ?*

(Traduction personnelle)

## T.1a *Epist. Ad virg.*, CSCO 151, p.59 :

*Maintenant donc, que la vie de Marie, qui engendra Dieu, soit à vous toutes, comme si elle était écrite, l'image [à laquelle chacune conformera] sa virginité. Il est préférable, en effet, que vous vous connaissiez vous-mêmes par elle comme en un miroir, et ainsi vous parler.*

## T.2 *Exam. V*, 20 : 65

Quid aiunt, qui solent nostra ridere mysteria, cum audiunt quod virgo generavit, et impossibilem inuptae, cui pudorem nulla viri consuetudo temerasset, existimant partum ? Impossible putatur in *Dei matre*, quod in vulturibus possibile non negatur? Avis sine masculo parit et nullus refellit : et quia desponsata Maria peperit, pudori eius faciunt quaestionem. Nonne advertimus quod dominus ex ipsa natura plurima exempla ante praemisit, quibus suscepatae incarnationis decorem probaret, astrueret veritatem?

*Que disent ceux qui ont l'habitude de se moquer de nos mystères, lorsqu'ils entendent dire qu'une vierge a engendré et lorsqu'ils croient impossible d'enfanter une jeune fille dont la pudeur n'a été souillée par aucun rapport avec l'homme ? Est-il considéré comme impossible chez la mère de Dieu ce que l'on ne nie pas être possible chez les vautours ? Cet oiseau donne naissance sans l'intervention d'un mâle et personne ne le conteste ; puisque Marie, encore fiancée, a donné naissance, on met en doute sa chasteté. Nous ne voyons pas que le Seigneur a fait précéder cela de nombreux exemples tirés de la nature, par lesquels il entendait démontrer l'honneur et affirmer la vérité de l'Incarnation, qui a eu lieu par sa volonté?*

(Traduction personnelle)

## T.3 *De virginitate* XI : 65

Hoc unguentum exanimum est super iudaeos et collectum est a gentibus ; exinanimum in iudaea et redoluit in omnibus terris. Hoc unguento uncta est Maria et **virgo concepit**, virgo peperit bonum odorem, **dei filium**. Hoc unguentum effusum est super aquas et sanctificavit aquas. Hoc unguento uncti sunt tres pueri, et humorem iis flamma roravit. Hoc Daniel unctus est et leonum ora mollivit feritatemque permulsit.

## T.4-6 Autres références : *De virginibus* II, 13 ; *In Luc. X*, 130.